

平成 19 年 12 月 22 日
ナショナルチーム委員会
委員長 細淵雅邦

強化方針についてのナショナルチームヘッドコーチの見解

平成19年10月5日に発表した強化方針について、選手所属団体監督の方々より種々のご意見を頂戴いたしております。今回の方針はチームの強化、選考についての責任者であるナショナルチームヘッドコーチ、Gianni Postiglione（ジャンニ・ポステリオーネ）氏（以下、ボート界の通称であるジャンニと呼びます）から提案された原案が基になっております。

本資料は平成19年12月1日に行われた「強化方針についての説明会」で参考資料として出席者に配布されたものの一部です。

なお、ジャンニの原文とナショナルチーム委員会による試訳で構成されていますが、ジャンニの母国語が英語でないことによる文章上の問題の存在および和訳もあくまでも試訳であることをご了解いただきたくお願い申し上げます。

今回のコメントへのジャンニの前置き

ジャンニ: JARA cannot make official conclusions, before the end of the international season. Now is starting the new season and it is also the right moment to communicate with clubs. These are general matters not only for few clubs. JARA mainly take care the selections for the national team with the view of better results in the world ranking and mainly in the Olympic boats to qualify for the O.G.

（試訳）日本ボート協会は国際レースシーズンが終わるまで公式の見解を持つことができない。そしてちょうど今が新しいシーズンの起点であり、各クラブとのコミュニケーションを行うのにふさわしい時期である。これらは一部のクラブのためだけでなく、ひろく関連することがらである。日本ボート協会はナショナルチームの国際ランキングを上げるべく、おもに選考方法を司る。そして、それはおもに五輪種目で出場権を得るという目的である。

質問1. JARA が LM4-の北京オリンピック挑戦を断念と決定したのは？

We protest the decision that made by JARA arbitrarily which says surrendering to go for final qualification of LM4- for Beijing 2008. Give us the reason why JARA gave up.

ジャンニ: To protest is your right as JARA can take the decision because this is in his duty. But when they make so heavy decision is not easy, because at the same time they must accept a negative response from the world championships Olympic Qualification. In the next table you can see the results of the 4-LM in the last 6 years and in the crew of this year there is the 50% of the

crew of 2002.

2002	2003	2004	2005	2006	2007
18	15	Not qualified	11	20	19

This means that in 6 years this boat has shown very poor results. In 2004 was not able to be qualified for the OG. In the last period of time has been changed the technical staff. Now is the moment to change the training system of the rowers. This would be one way to find new solutions.

(試訳) JARA には決定を下す義務があるのと同時に、あなたがたには抗議をする権利がある。しかしながら、協会にとってこのような重大な決定を下すことは容易ではない。なぜなら、それは同時に世界選手権(五輪予選)の結果というマイナスの部分を受け入れなければならないからである。表を参照されたい。これは過去 6 年間の LM4-の世界選手権における結果である。2002 年のクルーの半分は、今年のクルーと同じメンバーであった。

これを見ると、過去 6 年間 LM4-クルーは低い地位に終始していることがわかる。2004 年は五輪予選を通過できなかった。2007年にはテクニカルスタッフが交代している。今度は、漕手のトレーニングのシステムを変えていかなければならない時期である。これが、新たな解決方法を探るひとつの方法であろう。

質問2. 年齢制限(U29)が必要なのか、根拠は？

Give us the evidence and the necessity of limiting the contenders as U29.

ジャンニ

1- It can be a limit of age from the view of the VO2 mx.

A research has been redrawn from data table made by Astrand PO, Rodahl KR "Test book of work physiology 1974 and modified by Terjung RL 1985. They assume that the VO2 max declines staidly after the age of 25 at a rate of about 1% per year.

2- the attached table made by Platonov (1994) shows clearly that the peak age for the rowers performance is 29 years.)

I know also the limit of some research and the tables can have some flexibility in the dates. But one fact must be accepted:

rowers with low results for many years cannot improve their performance when their aerobic capacity is declining.

In the last years the sweep crews are made by rowers placed constantly in final C-D, this means that or are not good physiologically talents or are making a wrong training program.

We should wait one more year to see that they will not be able to qualify in the next OG?
(試訳)

1、最大酸素摂取量を見てみると、年齢による限界があると考えられる。オストランドとロダールが 1974 年に執筆し、テルユングが 1985 年に修正を加えた研究データを紐解いてみよう。彼らは、25 歳を過ぎると年間に約 1% の割合で定常的に最大酸素摂取量が減少するとしている。

2、プラトノフによる 1994 年の研究データを添付したが、これによるとボート選手のパフォーマンスのピークは 29 歳とされている。

この年齢については、研究によりある程度の幅があることを了解しているが、次の点については受け入れる必要があろう。

何年にもわたり結果が出ない漕手はその有酸素能力が低下し始めたときからは、パフォーマンスを向上させることができない。

過去数年間、スイープクルーはつねにファイナル C か D のレベルにランクされた選手たちから編成されてきた。これは、彼らが生理学的な天才ではないことを意味するのか、あるいはトレーニングプログラムに問題があることを意味するのか、いずれかである。次回のオリンピックで予選通過ができないことを知るのに、あともう 1 年が必要であろうか？

質問3. (年齢制限は)北京までの暫定的な措置なのか？

Is this age limitation set just temporarily?

ジャンニ It is not nice to put such rule. JARA and I are not satisfied for this decision.

It must be clear that rowers with good results (FA or FB) in the WC are welcome in the national team also at the age of 40. Their performance is important. When they demonstrate year by year their good value in the international competitions; they will stay in the national team with power of good results. Obviously this limitation is temporarily related to the results of the last years.

(試訳)このようなルールを設定しなければならないのは、決してうれしいことではない。この決定を下さねばならなかったことに、JARA も、私も満足していない。たとえ 40 歳の選手であろうと、世界選手権で、よい結果 (FA または FB) を出している漕手たちがナショナルチームに加入することが大歓迎であることは、明確にしておかねばならない。そのパフォーマンスが重要なのである。彼らが毎年国際大会でよい成績を上げていけるなら、その好成績というパワーでナショナルチームにとどまるべきであろう。明らかにこの制限は昨年の結果から導かれた暫定的なものである。

質問4. 所属団体での基本的なトレーニングに問題有り、と言うことについて

The sentences in the Selection and Development Policy sounds like criticizing the inefficiency of the training of the athletes out of the camp (the daily training with our clubs). Is this correct?

ジャンニ The rowers spend 75% of their time in the clubs and the 25% in the national team. During

this last summer preparation 80% of the sweep rowers stop the training many times (for minimum 2-3 till 10 days) for muscle injury or other illness. This can depend from the training load and from the basic preparation, if the winter training is not enough any summer program is too much.

I don't criticize the club coaches, because I don't know their real situation and their daily problems. This is just an alarm for all and an advice to try new solutions on the training program, technique and rigging point of view and not for magic potions. Please don't concentrate only on one of these points, have look at all of them.

(試訳)漕手たちは75%の時間をクラブですごし、のこり25%をナショナルチームで過ごす。昨夏の事前合宿では80%のスweep漕手が、筋肉の傷害や他の病気で何度も(2,3日から10日間まで)トレーニングをやめなければならなかった。これは冬季のトレーニング負荷と基礎的な準備に問題があることによる。冬季トレーニングが不十分であれば、いかなる夏のプログラムも多すぎることになる。

クラブコーチを非難しようというのではない。なぜなら、彼らの日常的な問題が実際にどのような状況なのか私は把握していないからである。これはあくまで一般的な警告であり、トレーニングプログラム、テクニック、リギングのそれぞれ全ての観点から新たな解決法を試すべきであるという助言である。例えば、前記の3点をどのように配分するかという魔法は無い。どうか、前記3点のどれかに集中することなく全てに目を配ってほしい。

質問5. オープンの種目の条件は？ 可能性を誰が何を基準に判断するのか？

Please show us which conditions should be filled for open weight rowers to be selected to the squad, and how and by whom their possibilities to be competitive in the world level are evaluated.

ジャンニ The Heavy rowers should make clearly better results compared with the light weight rowers on the boat and ergometer. When they are very close or beyond light crews, that are making big efforts to be in final A or on the top of final B, these senior crews have small chance to compete on the international level.

(試訳)重量級漕手は、水上でまたエルゴメーター上で、軽量級選手よりもはっきりと上位にあるべきである。

彼らが軽量級選手と僅差であったり、あるいはそれよりも遅れるという状態であるなら、その軽量級選手たちがファイナルA進出あるいはそれに順ずるファイナルBのトップに位置するのに大きな努力を要している現状では、これらシニア(重量級)選手たちには国際レベルで競り合いに参加するチャンスは非常に少ない。

質問6. 協会の言う世界標準の漕法とは何か？ 世界標準はあるのか？

What is the "world standard technique" JARA Competitive Commission always talk about? Do you think the world standard rowing technique really exists?

ジャンニ It is the true that do not exist the "world standard technique". Many crews won with

different techniques. There are some specific points that are in common in the different techniques. I explain these points in the seminar of the last February in Seta.

Some Federations intends the “FISA rowing technique” indicates on the international rowing coaches courses as “world standard technique”. But this is philosophy, because you can argue also on what is “normal”. I think is important that in the same country there is a common technique to give the possibility to the national coaches to build mixed crews. Different movements give different feeling in different parts of stroke especially in long boats. Usually two rowers can find a compromise, 4 or 8 cannot.

(試訳)「世界標準のテクニク」というものが存在しないのは事実である。多くのクルーが別々のテクニクで勝利を収めてきている。しかし、別々のテクニクにひろく受け入れられている(共通の)特定のポイントがある。私はこれらについて2月に瀬田のセミナーで説明した。

いくつかの国の協会は、国際ローイングコーチコースで紹介されている「FISA テクニク」を「国際標準テクニク」と位置づけている。しかしこれは観念的なことである。なぜなら、何を以って「普通」とするかも議論の分かれるところであろう。私が重要であると思うのは、同一国内では共通のテクニクが存在し、ナショナルコーチが容易にクルーを組めることが望ましいということだ。別々の動きはストローク中の動きに別々の部分で別々の感じかたを引き起こす。とくに大艇においてはそうだ。通常、2人の漕手なら妥協点を見つけることができるが、4人あるいは8人となると不可能である。

質問7.日本人は体格・体型が違うのに世界標準を目指すのか？

Let us assume there is the standard, but should we still follow the standard? While we Japanese people have different body size and structure from Europeans?

ジャンニ I give the answer in the previous question. I can only add that is very strange why in the same country with the same anthropometric size there are so different rowing techniques?

(試訳)これに関する答えは、まえの質問の答えにおいて言及している。ひとつ付け加えるなら、似通った解剖学的サイズの民族を持つ国のなかで、こんなにも別々のローイングテクニクが存在することはたいへん奇異なことだ。

質問8. 12/1の説明会は意見を汲み取るスタンスはあるのか？

In the time of the meeting on 1st/December, will you take some requests and demands to be conceded, or you will just explain your position to us?

ジャンニ Also now I am answering to your demand and I will continue the 1st of December. I think this debate is very important for the Japanese rowing activity. The results of the national team are not only on the shoulders of the rowers or JARA, but also on the club's coaches and management. Now is the right moment for each member to assume their own responsibility. I think is too easy to

call the national coaches to their responsibility, when you see your rowers for many years on the same score on the ergometer test. We can suppose that their rowing technique is good, in this case how they should be faster, if they don't improve the energy production?

私はいまあなたがたの要求(質問)に答えるだけでなく、12月1日にもそれを続けるつもりである。私はこの討論が日本のボート競技の活動において非常に大切であると考えている。ナショナルチームの出した結果とは、漕ぎ手や協会の肩のみに乗っているのではなく、クラブのコーチやそのマネジメントにとっても然りである。今はまさにそれぞれの責任について考えるのにふさわしい時期だ。漕手たちに長年にわたりエルゴテストのスコアに伸びがないとすれば、それをナショナルコーチの責任にのみ帰するのは単純過ぎる。彼らのローイングテクニックが良いとしよう、こういう場合は、もしエネルギーの産出量に変化がなければ、どうやったらボートを速くできるだろう？

質問9.北京オリンピック出場は 所属団体にとっても目標であり、挑戦を絶たれるとチームにとり死活問題

(The Reason for the request above)

Since the challenge for the Olympic Games is one of the biggest excuse to get the great support we have now from sponsors (in many cases the companies who own rowing clubs), some clubs might be suffered from the budget cut or even the complete abandon of the club if there will be no chance to go for Beijing.

ジャンニ I think the sponsors will appreciate the serious decision of JARA. They should not be happy if the sweep rowing is stably in final C-D. the sponsors can give a big motivation to improve. (試訳)私は、選手が所属する会社がJARAの真剣な決定を評価するのではないかと考えている。彼らは常にファイナルC・Dの位置に居るスイープチームには不満であろう。スポンサーたちは、向上すべく大きな動機付けを与えてくれるだろう。

質問10.今までの JARA へ協力をしてきたことが全否定されてしまう

This decision of no challenge for Beijing , and the idea that the right effort is missing in the sweep rowing inside of each clubs, means the denial of the cooperation to JARA we have done for long time.

ジャンニ This cooperation has been very fruitful for many years to have the rowers in the national team. Now must change to have the rowers better prepared all year when they came in the national team. I think the better clubs should have professional coaches (with professional mentality) working with professional rowers.

(試訳)長年に亘り漕手をナショナルチームに出してもらっているこの協力関係は、たいへん多くの果実をもたらしてきている。いま、変わらなければならないのは、年間通じてよく準備ができていく(トレーニングができ

ている)漕手からなるナショナルチームを編成すべきということである。私は、各クラブがプロフェッショナルなスピリットを持ったプロフェッショナルコーチを持つべきと思う。そして、彼らがプロフェッショナルな漕手とともに努力を重ねるべきだと思う。

質問11.選手の個人目標 日本代表 の夢を閉ざし早期引退につながるのではないか？

To be selected to the squad and to make the Olympic team is the biggest dream for most athletes. This decision might drive some athletes to retirement?

ジャンニ I am sorry for all negative situations you have seen in this decision. I can only say that this situation in the national team is a general responsibility. JARA takes his own responsibility. The other parts must decide to change, because now is the right moment to do it.

Do not be in the international competitions doesn't mean to stop rowing, you can make it in your dimension at the national level and enjoy it very much.

All solutions are opened if the athletes will change their behavior and their results with better training and new mentality.

(試訳)私はこの決定に関するマイナス面の状況全てに関して残念に思う。私が一つ言えることがあるとすれば、このナショナルチームの現実、日本のボート界全体が責任あるということだ。そして JARA はその負うべき責任を負った。他のボート関係者も、変化しようという決心を固めなければならない。今がその時である。

国際レースに参加しないことは、ローイングをやめることを意味しない。それぞれの次元において、国内レベルで十分楽しむことができる。

選手たちがよりよいトレーニングとスピリットを以って、その行動と結果(パフォーマンス)が変化すれば、いかなる解決法も選択可能だ。

以上のコメントについてのジャンニの「結び」

The sweep rowing is an important part of JARA. The main reason of this matter is the international difficulty in this very competitive boat category. Big nations with long tradition are not able to qualify for the OG. I think that Japan has the potentiality to realize this target, but this group of rowers needs to change. It is not necessary to make exceptional discovery, it is only important to make better training and find new solutions to be longer time in training for the high level. This debate is a good opportunity to understand better what can be done from all members of Japanese rowing world. New motivation and stronger effort are the right medicine to improve. The fight spirit should come out from more training and not more political pressure on JARA; this cannot change the results.

Thanks for your questions. Will be happy to give more details next time.

(試訳)スweepローイングは JARA にとって重要な部分だ。この問題を突き詰めれば、この種目では非常

に厳しい競り合いが展開されており、国際的に非常に難しい種目である、ということである。長い伝統を持つ大国でさえ五輪出場権を取ることができない。私は、日本はこのターゲットを実現する潜在的能力を持っていると考えている。しかし、その為に選手達には大きな変化が必要である。飛びぬけた天才を探し出す必要があるのではない。よりよいトレーニングを積むこと、高いレベルでトレーニングを継続的に取り組めるあらゆる解決策を見つけることこそが重要なのだ。この討論は、日本ボート関係者すべてに、何ができるのかをより理解するためによりよい機会である。新たな動機付けと、より強く努力することが、向上への正しい処方である。闘争心はもっとトレーニングをこなすことに現れるべきであり、政治的な圧力を JARA に対して強めることに使われるべきではない。そんなことをしても結果は変わらないだろう。

質問を投げかけていただいたことに感謝する。次回、よろこんでさらに詳細を説明しよう。

なおこの見解をまとめるにあたりジャンことのやり取りの中で具体的に男子スweep種目のオリンピック出場に必要な基礎体力の指標を求めたところ、エルゴメーター2000mで6分17秒が出場権獲得、入賞が6分14秒、メダル獲得は6分12秒以下という数字が挙げられたことも付記します。

以上